

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.199a-b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.353-354

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

ἀλλ', ὦ ἀγαθοί, τήν¹ λήμην² ὑμῶν³ ἀφαιρετέον (cf. Arist. *Rh.* 1411a15-6; Ath. 3.99d) ἧς χορηγεῖτε κηδεμονίας⁴, ὅση ὑποβέβηκεν ἔτι καὶ ἐγκάθηται δυσθανατῶσα. λέγω οὖν παραστησάμενος τὸν Τυρταῖον καὶ τὸν Τυρταίου μεγαλοφωνότερον Ὅμηρον (*Il.* 13.99-102).

᾽Ω πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ'⁵ ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι
δεινόν, ὃ οὐποτ' ἔγωγε τελευτήσεσθαι ἔφασκον,
Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι πόλεις⁶, οἳ τὸ πάρος περ
φυζακινοῖς⁷ ἐλάφοισιν ἐώκεσαν⁸.

καὶ (*Il.* 2.344-5)

Ἄτρειδη, σὺ δὲ⁹ ὡς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλήν,
ἄρχευ Ἄργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

παράγγελλε δὲ ἐξ Ὀμήρου μὲν¹⁰ τοῖς στρατιώταις (*Il.* 2.382),

Εὐ μὲν τις δόρου θηξάσθω, εὐ δ' ἀσπίδα θέσθω.

ἐκ φιλοσοφίας δέ, ὅτι θηξάσθω μὲν καὶ τὸ δόρου εὐ, θηξάσθω δὲ πρὸ τοῦ δόρατος τὸν θυμόν, καὶ θέσθω μὲν εὐ τὴν ἀσπίδα, θέσθω δὲ πρὸ τῆς ἀσπίδος τὴν εὐψυχίαν, καὶ ταῦτα παραγγέλλων καὶ παρεγγυῶν (*Il.* 8.527-8),

Ἐξελάσεις¹¹ ἐνθένδε κύνας κηρεσσιφορήτους
οὓς κῆρες φορέουσι,

καὶ οἴσουσ'¹² ἐπὶ τὸν Ἴστρον (*Il.* 3.353-354),

Ἵοφρα τις ἐρρίγησι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων
ξεινοδόκον¹³ κακὰ ῥέξαι, ὅ¹⁴ κεν φιλότητα παράσχη.

1 τήν edd. : ἦν A // 2 λήμην : λύμην olim. Iac. // 3 ὑμῶν A, Dind., Downey : ἡμῶν Hard. (qui coni. ὑμῖν) // 4 ἧς... κηδεμονίας : αἷς... κηδεμονίαις Reiske. // 5 θαῦμα τόδ' edd., Hom. : τόδε A // 6 πόλεις "fort. vitium scriptoris subest" Hard. // 7 φυζακινῆς Hom. // 8 εἰώκεσαν Hom. // 9 δ' ἔθ' Hom. // 10 μὲν om. A¹, ins. m.¹ // 11 ἐξελάαν Hom. // 12 οἴσουσ' : οἴσεις Gas. // 13 ξεινοδόκον A Hom. : ξεινοδόχον edd. // 14 ὃ edd. Hom. : ὅς A

Traducción de la cita:

Pues bien, queridos príncipes, es necesario que os quitéis la legaña del cuidado que proporcionáis (cf. Arist. *Rh.* 1411a15-6; Ath. 3.99d), la cual subsiste aún y permanece resistiéndose a desaparecer. Esto lo digo, efectivamente, presentando como testimonio en su favor a Tirteo y a Homero, que emplea un lenguaje más elevado que Tirteo (*Il.* 13.99-102):

¡Ay! ¡Realmente es un gran prodigio este que veo con mis ojos,

*funesto, que yo, al menos, nunca afirmé que fuera a cumplirse:
que los troyanos marchan contra nuestras ciudades, los que antes incluso
parecían fugitivos ciervos.*

Y (Il. 2.344-5):

*Atrida, tú, de la misma forma que antes, con tu firme determinación,
Dirige a los argivos durante los violentos combates.*

Alienta a través de Homero a los soldados (Il. 2.382):

Que se afile bien la lanza y se tenga bien dispuesto el escudo.

Y a través de la filosofía: que afile bien también la lanza, pero, antes que la lanza, que aguce su ánimo; y que tenga bien dispuesto el escudo, pero, antes que el escudo, que se arme de valor; dándoles estas órdenes y pronunciando estas arengas (Il. 8.527-8):

*Echarás de aquí a los perros funestos
que arrastran las Parcas.*

Y los llevarán hacia el Istro (Il. 3.353-4):

*Para que cualquiera de los hombres, incluso jóvenes,
tema obrar mal con el huésped que le ofrezca su amistad.*

Motivo de la cita:

Temistio alude con la cita a la petición de asilo de los godos en el año 376, durante el mandato de Valente (P. Heather y D. Moncur, 2001: 254), y a su posterior revuelta, que desembocó en la muerte del emperador.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Fugitivi* 30-31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En los *Fugitivos*, tres codiciosos esclavos, acompañados por una mujer a la que parecen haber secuestrado, escapan y se hacen pasar por filósofos cínicos. Hermes, Heracles y la Filosofía, que por órdenes de Zeus deben encontrarlos, desenmascararlos e imponerles un castigo, los hallan junto a la mujer secuestrada, que recita versos homéricos. El texto es como sigue:

{ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ}

Ἐπίσχες. οὐ γυναικός ἐστι φωνὴ ῥαψωδούσης τι τῶν Ὀμήρου;

{ΕΡΜΗΣ}

Νῆ Δία· ἀλλ' ἀκούσωμεν ὅ τι καὶ λέγει.

{ΓΥΝΗ}

Ἐχθρός γάρ μοι κείνος ὁμῶς Αἴδαο πύλησιν,
ὅς χρυσὸν φιλέει μὲν ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἶπη (Il. 9.312-3).

{ΕΡΜΗΣ}

Οὐκοῦν τὸν Κάνθαρόν σοι μισητέον.

{ΓΥΝΗ}

Ἐεινοδόκον κακὰ ῥέξεν, ὃ κεν φιλότητα παράσχη (Il. 3.354).

{ΑΝΗΡ}

Περὶ ἐμοῦ τοῦτο τὸ ἔπος, οὗ τὴν γυναῖκα ᾤχετο ἀπάγων διότι αὐτὸν ὑπεδεξάμην.

{ΓΥΝΗ}

Οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο (Il. 1.225),
οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ (Il. 2.202),
Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, κακῶν πανάριστε κολοιῶν (Il. 2.246)
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλευσιν (Il. 2.214).

{ΔΕΣΠΟΤΗΣ Α}

Εἰκότως τῷ καταράτῳ τὰ ἔπη.

{ΓΥΝΗ}

Πρόσθε κύων, ὄπιθεν δὲ λέων, μέσση δὲ χίμαιρα
δεινὸν ἀποπνείουσα τρίτου κυνὸς ἄγριον ὄρμην (Il. 6.181-2).

{ΑΝΗΡ}

Οἴμοι, γύναι, ὅσα πέπονθας ὑπὸ κυνῶν τοσοῦτων. φασὶ δ' αὐτὴν καὶ κυεῖν ἀπ' αὐτῶν.

"FILOSOFÍA- Espera, ¿no es una voz de mujer recitando algo de Homero?

HERMES- Sí, ¡por Zeus!, escuchemos lo que dice.

MUJER-

*En efecto, me es igual de odioso que las puertas del Hades
quien ama al oro en su corazón y dice otra cosa (Il. 9.312-3).*

HERMES- Entonces debes odiar a Escarabajo.

MUJER-

Obró mal con el huésped que le ofrecía su amistad (Il. 3.354).

ESPOSO- Ese verso habla sobre mí, desapareció llevándose a mi mujer, puesto que lo había hospedado.

MUJER-

*Cargado de vino, con ojos de perro y corazón de ciervo (Il. 1.225),
no se te tiene en cuenta ni en la batalla ni en la asamblea (Il. 2.202),
Tersites charlatán, el mejor de los funestos grajos (Il. 2.246),
inútilmente y sin orden para disputar con los reyes (Il. 2.214).*

AMO A- Justamente son los versos que se merece un hombre execrable.

MUJER-

*Por delante perro, por detrás león, y en el medio una cabra,
Que exhala terrible y salvaje el ardor de un tercer perro (Il. 6.181-2).*

ESPOSO- ¡Ay de mí!, mujer, cuánto has sufrido por culpa de esos perros. Afirman que incluso está embarazada de ellos.

Consideramos que en este caso Luciano recurre a la imitación en la mayoría de los versos homéricos que cita, modificando su contenido con una intención irónica y burlesca, es decir, buscando es ridiculizar a los tres falsos filósofos cínicos a través del personaje de la mujer. Sin embargo, el verso que nos interesa en concreto, Il. 3.354, podemos considerarlo una cita literal, pues ha sido alterado de forma mínima, ya que el autor solamente cambia el infinitivo "ῥέξαι" que contiene el poema por una forma personal del verbo, "ῥέξεν" para adaptarlo al contexto de su obra. La función de la referencia es, como en los demás casos, estilística, porque el objetivo sigue siendo el de caricaturizar a los tres esclavos, especialmente al tal "Escarabajo" (puesto que el verso se cita tras ser mencionado su nombre), que se ha comportado de forma ingrata con la persona que lo hospedó. Cabe comentar, por otra parte, que a diferencia de Temistio, Luciano solamente cita el verso Il. 3.354, omitiendo el anterior.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al emperador. Destaca a lo largo de la obra la importancia de que un monarca sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la manera en la que el Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

El pasaje que nos ocupa constituye la parte final del discurso. Previamente (*Or.* 15.197c), Temistio le aconseja al emperador lo siguiente: que traiga de nuevo al ejército "orden, valor y docilidad, y junto a estas cualidades, una vez restituidas, regresará también la victoria". Lo que viene a continuación es una anécdota sobre Tirteo, con el que Temistio claramente se identifica, y sobre los lacedemonios (este pasaje lo hemos traducido en la ficha de *Or.* 15.198a), según la cual los atenienses, cuando aquellos acudieron en embajada para solicitar una alianza, no les entregaron otro apoyo más que el poeta, para que restaurase su antiguo entusiasmo, pues confiaban en que el problema de los lacedemonios no era la fuerza física. Cita después las palabras que Néstor le dirige a Agamenón y Aquiles al intentar apaciguarlos (*Il.* 1.260-1), aunque con una ligera modificación, "*en efecto, ya antes tuve trato con otros reyes / en numerosas ocasiones, y ellos nunca me despreciaron*" (véase la ficha correspondiente, *Or.* 15.198a), y con el objetivo de predisponer al monarca a su favor antes de la "reprimenda", por así decir, que le dirige en el pasaje que nos encontramos analizando. Las palabras de Temistio nos hacen pensar que debió existir cierta falta de disciplina en el ejército y que esto podría causar dificultades en las campañas. De ahí que exhorte a los emperadores a quitarse la legaña o, como diríamos hoy, a quitarse la venda de los ojos. Para suavizar el tono de su advertencia y, al mismo tiempo, buscar un apoyo con cierta autoridad, alude de nuevo a Tirteo y a Homero, citando una serie de versos de este último que contienen arengas. Alentando al ejército con estas, el emperador conseguirá expulsar a "los perros funestos", que no son otros que los godos, e infringirles un castigo que disuadirá a otro pueblo bárbaro de "obrar mal con el huésped que le ofrezca su amistad". Temistio alude y censura con los versos homéricos *Il.* 3.353-4 la petición de asilo de los godos en el año 376, durante el mandato de Valente, y su posterior revuelta, que desembocó en la muerte del emperador.

Además de las menciones paralelas analizadas, el verso es citado en obras exegéticas de los poemas (*Ariston. Il.* 3.354; *Eust. ad Il.* 1.423.10-11) que no han sido incluidos en nuestro estudio porque no aportan información relevante de cara al estudio de la cita en Temistio.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el pasaje de Temistio, cabe indicar en primer lugar que el discurso XV lo transmiten dos manuscritos, el

Ambrosianus gr. J 22 sup. (A) y el *Coislinianus* gr. 323, chart. (Π); ambos del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X), y procedentes de un mismo modelo y copiados por la misma mano (aunque Π utiliza un modelo diferente para algunos discursos, no es el caso del XV). La única variante que presentan los manuscritos está en el segundo verso, leyéndose en A "ὄς" en lugar de la forma "ὄ" que contiene la edición canónica del poema. Consideramos acertada la enmienda de los editores en este punto, puesto que, si aceptamos la lectura del manuscrito A, el verso no da buena medida. Sin embargo, no consideramos necesaria ni sabemos a qué criterio responde la que realizan al comienzo del verso, donde escriben "Ξεινοδόχον", no apoyado ni por la cita de Luciano ni de los autores antes mencionados, en lugar de "Ξεινοδόκον", que es lo que aparece en la *Iliada* y en el manuscrito A.

Conclusiones:

Las variantes que presenta la cita no son relevantes para el establecimiento del texto de los poemas. Por lo demás, es un ejemplo interesante de cita con función estilística, mediante la cual Temistio lanza un reproche a los godos y al mismo tiempo una advertencia a los pueblos que tengan intención de comportarse de la misma forma.

Bibliografía:

- HEATHER, P.; MONCUR, D. (2001), *Politics, Philosophy, and Empire in the Fourth Century. Select Orations of Themistius*, Liverpool.
- BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", RHT 31, pp. 1-59.
- SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
14 de marzo del 2018